

**ANALISIS IMPLIKATUR PADA FILM *FORREST GUMP* DAN
PENGARUHNYA TERHADAP KUALITAS TERJEMAHAN
(Pendekatan Pragmatik)**

**AN ANALYSIS OF IMPLICATURE OF *FORREST GUMP* MOVIE
AND THE IMPLICATION TO TRANSLATION QUALITIES
(Pragmatic Approach)**

Septianingrum Kartika Nugraha

Universitas Sebelas Maret Surakarta

kartikanugraha@yahoo.com

Abstrak

Penelitian ini dilakukan untuk mendeskripsikan dan menganalisis maksim cemohan dalam film *Forrest Gump*, implikatur, dan dampaknya terhadap kualitas terjemahan dari aspek keakuratan dan keberterimaan. Setelah dilakukan analisis, ditemukan 3 kategori maksim cemohan antara lain jenis cemohan antar maksim, maksim cemohan kuantitas, dan maksim cemohan kualitas. Adanya pelanggaran maksim- maksim tersebut mengandung implikatur yang mempunyai tujuan khusus seperti meyakinkan seseorang, mengekspresikan perasaan dan kondisi, menolak, mengklarifikasikan sesuatu, meminta maaf, menentukan kepastian, dan menyembunyikan perasaan dan kondisi. Dari segi keakuratan, terjemahan ucapan yang mengandung pelanggaran maksim ditemukan adanya 9 data (90%) tergolong pada terjemahan akurat dan 1 data (10%) tergolong pada terjemahan kurang akurat. Sedangkan dari segi keberterimaan, terjemahan ucapan yang mengandung pelanggaran maksim ditemukan adanya 6 data (60%) tergolong pada terjemahan yang berterima, 1 data (10%) tergolong terjemahan yang kurang berterima, dan 3 data (30%) tergolong pada terjemahan yang tidak berterima.

Key words: keakuratan, keberterimaan, pelanggaran maksim, implikatur

Abstract

This study was conducted to describe and analyze the maxim of *insulting* occurred in the movie *Forrest Gump*, implicature, and the impact on the translation quality including two aspects: accuracy and acceptability. After analysis, it was found 3 categories of insulting. They are insulting among maxims, insulting maxims of quantity, and insulting maxims of quality. The maxims flouted by speakers have implicatures with certain intention, such as convincing someone, expressing feeling and condition, showing refusal, clarifying something, asking for forgiveness, looking for certainty, and hiding feeling and conditions. The result of translation accuracy of flouting the maxim shows that there are 9 data (90%) belong to accurate translation and one datum

(10%) is categorized into less accurate translation. Meanwhile, the analysis of acceptability translation shows that there are 6 data (60%) categorized into acceptable translation, one datum (10%) is included in the less acceptable translation, and 3 data (30%) belong to unacceptable translation.

Key words: accuracy, acceptability, flouting the maxim, implicature

I. INTRODUCTION

Language has an important role in everyday life. It used by human being to communicate with others. As stated by Wardhaugh (in Mulyani, 2010:1) that “language allows people to say things to each other and express communicate needs”. It implies that language is used by people to express their feelings, idea, and needs. However, people are not always easy to communicate with others because they sometimes utters by intended meaning or by using implicature. As stated by Levinson (1983:97) that “*the notion of implicature is one of the single most important ideas in pragmatics.*” Besides, they sometimes not only communicate with people whose same language. In this case the study of pragmatic and translation have an important role in order to teach people understand easily in their communications. It can be seen in most movies which contains implicature in the dialogues. Thus, the translation of implicature has an important object to study further since a lot of movies in Indonesia come from foreign countries and not all Indonesian people master English well. Therefore, the film translation is expected to help the viewers in understanding the whole story.

This research is a further research conducted by Mulyani. In this research, the researcher tries to investigate the implication of implicature in translation qualities. “Forrest Gump” is chosen as the source of the data since there is a lot of implicature utters by the characters in the movie. Based on this research background, the problems formulated in this research are 1) What kinds of flouting maxims are employed by the characters in “Forrest Gump” movie? 2) What is the meaning of implicature employed by the characters in the “Forest Gump” movie? 3) How are the accuracy and acceptability of flouting maxim translation in the subtitle of “Forrest Gump” movie ?

Yule (1996:36) defines “*Implicatures are primary examples of more being communicated than is said, but in order for them to be interpreted, some basic cooperative*

principle must first be assumed to be in operation.” means it implies that implicature is information which is implied by the speakers. The basic of implicature comes from the flouting maxim. Grice in Thomas (1995: 65-71) explains that a flout occurs when a speaker blatantly fails to observe a maxim at the level of what is said, with the deliberate intention generating an implicature. According to Grice, there are four kinds of the flouting maxims as follows:

1. The flouting maxim of quality, occurs when the speaker says something which is obviously untrue toward the real condition or for which s/he lacks adequate evidence.
2. The flouting maxim of quantity, occurs when a speaker gives more or less information than the situation requires.
3. The flouting maxim of relation, occurs when the speaker giving a response which is irrelevant with the topic being discussed.
4. The flouting maxim of manner, occurs when the speaker utterance is unclear so that the hearer confusing and can not catch what the speaker means.

II. RESEARCH METHODOLOGY

This research is a descriptive qualitative study. It uses qualitative method because the data contain of words, which are the subtitle of implicature found in the “Forrest Gump” movie. In addition, this research is called descriptive study because the researcher describes a phenomena of implicature translation. Therefore, the type of this research is descriptive qualitative. It has a purpose to describe the facts related to the object of the study. The object itself in this research is the translation of implicature in the dialogue of “Forrest Gump” movie script.

Data for this research are the dialogue uttered by the characters which generate implicature, translation technique and quality. Data about translation technique were obtained from documents, which were the original source text and its translation in Indonesia. Meanwhile, data about translation quality were obtained from informants. Document is a written source of data. The data which was used in this research were implicature dialogues which were found in the subtitle “Forrest Gump” compared to its Indonesian subtitle. The researcher obtained the data of the VCD manually. The researcher used purposive sampling technique. It means that all samples were taken in purposive way. Therefore, the researcher only took the implicature dialogues from “Forrest Gump” movie

having translation techniques and selected three raters based on certain criteria in assessing the accuracy and the acceptability, that is They must master English and Indonesian well, have knowledge about the translation theory, have a good competency in translating texts.

Table 4.1
The scale of accuracy

Scale	Level	Definition
3	Accurate	If the meaning of implicature translation is the same as the meaning of implicature in the source text.
2	Less Accurate	If the meaning of implicature translation is different from that of implicature in the source text because some parts of the meaning are not conveyed in the target text.
1	Inaccurate	If the meaning of implicature translation is totally different from the meaning of implicature in the source text.

Meanwhile, the scale and definition for assessing the acceptability of implicature translation are as follows:

Table 4.2
The scale of acceptability

Scale	Level	Definition
3	Acceptable	If the implicature translation is frequently used in Indonesian language to the existing context.
2	Less Acceptable	If the implicature translation is rarely used in Indonesian language to the existing context.
1	Unacceptable	If the implicature translation is never used in Indonesian language to the existing context.

In addition, the researcher gives some codes in the datum to make the analysis easier. The example of data coding in this research is as follows:

(Data9 /2/01:40:35)

Data 9 : refers to the number of datum

2 : refers to the number of disc where dialogue occur

01:40:35 : refers to the time in which the utterance occurs

III. ANALYSIS

(Data 1/1/00:11:01)

Elvis : (sings)"Well, you ain't never caught a rabbit, and you ain't no friend of mine." (*Forrest's legs rock back and forth to the guitar.*)

Mrs.Gump : Forrest! I told you not to bother this nice young man.
(Forrest! Sudah Ibu bilang agar jangan mengganggu anak muda ini.)

Elvis : Oh, no, that's all right, ma'am. I was just showin' him a thing or two on the guitar here.

(Tak apa-apa, Nyonya. Sedang kutunjukkan padanya cara bermain gitar.)

The above dialogue occurs in the Elvis's bedroom. At first, Mrs. Gump is looking for Forest to have a dinner. However, she cannot find him in his room. Then, she hears someone singing from another room in front of Forest's room. There, she finds Forest singing and dancing with Elvis. Then, she prohibits Forest disturb Elvis. Elvis flouts maxim of quality because she does not show the truth in showing a thing or two on the guitar, even Forrest was playing the guitar and dancing with her. Elvis' utterance also flouts maxim of quantity because she explains more than Mrs.Gump's utterance. The intended meaning of Elvis' utterance is that he wants to ensure Mrs.Gump that Forrest does not disturb him. On the other hand, he is happy to be with Forrest and play the guitar. Therefore, he says that he only show a thing or two on the guitar. Elvis has a purpose to be polite and respect Mrs. Gump as the owner of the house. The above translation is considered as accurate translation because the translator delivers the whole message of the source language text into the target language text. In addition, the above translation also considered as acceptable translation since people are frequently used this utterance.

(Data 2/1/00:12:38)

Bus Driver : Are you comin' along?
(Kau ikut?)

Forrest Gump : Momma said not to be taking rides from strangers.

(Ibu berpesan untuk tidak ikut dengan orang asing.)

Bus Driver : This is the bus to school!
(Ini bus sekolah)

Forrest Gump : I'm Forrest Gump

(Aku Forrest. Forrest Gump.)

Bus Driver : I'm Dorothy Harris.

(Aku Dorothy Harris.)

Forrest Gump : Well, now we ain't strangers anymore.

(The bus driver smiles as Forrest steps up into the bus.)

(Kini kita bukan orang asing lagi.)

The above dialogue occurs the bus driver and Forrest Gump in the bus stop in front of forest's house. At first, Forrest is waiting for the school bus. When the bus is coming, then the bus driver opens the door and asks Forest if he coming along or not. However, Forrest's answer flouts a maxim of quantity because he gives less information than what the bus driver requires. Besides, his answer also flouts a maxim of manner because Forrest even explains that they do not know before. Actually, Forrest can simply answer the bus driver's question by "NO".

The intended meaning of Forrest's answer is that he refuses to go with the bus driver because he remembers his mother's message that he does not permitted to go with someone whom he does not know before. The above translation is accurate because the translator delivers the whole message in the target language text. However, the above implicature translation is considered as unacceptable translation since this utterance can make other people disappointed because he considered the bus driver as a stranger man. Hence, it is better for the translator to translate the above implicature into "*Tidak*".

(Data 3/1/00:26:25)

Jenny : Forrest, why'd you do that? *(Forrest holds out the box of chocolates.)*

(Forrest, kenapa kau lakukan itu?)

Forrest Gump: **I brought you some chocolates. I'm sorry. I'll go back to my**

college now. (Aku bawakan coklat untukmu. Maaf. Aku akan kembali ke sekolahku.)

The above dialogue occurs between Jenny and Forest Gump in the parking area in front of Jenny's boarding house. Seeing Jenny kissed by Billy, Forrest punches Billy. Then, Forest leaves Jenny, but Jenny steps forward to Forest and asks Forest the reason why he punches Billy. Forrest's answer considered as a flouting maxim of quantity

because he gives less information than she requires. In addition, his answer also considered as a flouting maxim of relation because there is no relation between Jenny's question and his answer that is he brings a chocolate for Jenny. The intended meaning of Forrest's answer is that he asks for apologizing to Jenny because he has punched Billy and he does not want to make Jenny's angry with him. Moreover, he does not want to disturb Jenny anymore by saying that he will go back to his college. The above translation is considered as accurate and acceptable translation since the message in the target language text is equivalent with the source language text and frequently used by the people in their daily life.

(Data 4/ 1/00:27:56)

Jenny : Have you ever been with a girl, Forrest?

(Kau pernah berduaan dengan wanita, Forrest?)

Forrest Gump: **I sit next to them in my home economics class all the time.**

(Aku duduk di sebelahnya di kelas Ekonomi.)

The above dialogue occurs between Jenny and Forrest Gump in the Jenny's boarding house room. At first, they change their clothes because of wet. When Jenny opens her clothes, Forrest look at her breast. Then, she asks Forest whether he has ever been with a girl or not. Although Forest answer Jenny's question, it does not fulfill the information that Jenny needed. Thus, Forest's answer can be categorized as a flouting maxim of quantity because he gives less information. Besides, his answer also classified as a flouting maxim of relation because there is no connection between Jenny's question and his answer. Actually, Jenny only wants to know whether he ever has a girlfriend or not. However, his answer is difficult to understand. In fact, Forrest can simply answer yes or no. Therefore, it can be concluded as a flouting maxim of manner. The intended meaning of Forrest's utterance is that he is never has a special girlfriend before. He considers other girls as friends, no more. Besides, he wants to show to Jenny that she is the only one girl who he loves. He wants to create a good image and in order to be considered as an innocent and loyal. The above implicature translation is less accurate because some message left untranslated. All the time is not translated in the target language. This information is needed to translate to show that Forrest does not sit with another girl except Jenny. Thus, it is better to translate "Aku duduk di sebelahnya terus di kelas Ekonomi." The above

implicature translation is acceptable in the target language because the hearer frequently used this utterance.

(Data 5/1/00:30:17)

President Kennedy: Congratulations. How does it feel to be an All-American?

(Selamat.Bagaimana rasanya jadi All-American?)

Football Player : It's an honor, Sir

(Another player steps up to the President and shakes the President's hand.)

(Suatu kehormatan, Pak.)

President Kennedy: Congratulations. How does it feel to be an All-American?

(Selamat.Bagaimana rasanya jadi All-American?)

Football Player : Very good, Sir.

(Senang sekali, Pak.)

President Kennedy: Congratulations. How does it feel to be an All-American?

(Selamat.Bagaimana rasanya jadi All-American?)

The Player : Very good.

(The player walks away. Forrest steps up to the President. The President shakes his hand.)

(Senang sekali, Pak.)

President Kennedy: Congratulations. How do you feel?

(Selamat. Bagaimana rasanya?)

Forrest Gump : **I gotta pee.**

(President Kennedy turns and smiles.)

(Aku harus buang air kecil.)

President Kennedy: I believe he said he had to go pee.

(Dia bilang kalau dia harus "buang air kecil.")

The above dialogue occurs when All-American Football Team are invited by President Kennedy to white house. President Kennedy shakes hand and asks them about their feeling to be the members of All American Football Team includes Forrest. All the members have the same answer except Forrest. Forrest's answer is not relevant with President Kennedy's question so he flouts maxim of relevant. His answer also flouts a

maxim of manner because his answer is unclear and confusing. The intended meaning of Forrest's answer is that he wants to show to President Kennedy that he feels uncomfortable with his stomach. He drinks a lot of Dr. Pepper that makes stomachache. Forrest wants to show to President Kennedy about his condition in order to get permission from President Kennedy to go to bathroom.

The above implicature translation is considered as accurate translation since the message of source language text is delivered in the target language text. However, the implicature translation is not acceptable in the target language text since many people say implicitly if they want to pee. They prefer to say they want to the bathroom and asking for permission since he talks to President Kennedy, someone who is honored. Thus, it is better for the translator to translate implicitly into "Permisi, saya ingin ke toilet."

(Data 6/1/00:38:34)

Jenny : You remember that time we prayed, Forrest? We prayed for God to turn me into a bird so I could fly far, far away?

(Ingat saat kita berdoa bersama, Forrest? Kita berdoa agar Tuhan mengubahku jadi burung agar bisa terbang jauh.)

Forrest Gump : Yes, I do.

(Ya, aku ingat.)

Jenny : You think I can fly off this bridge?

(Menurutmu aku bisa terbang dari jembatan ini?)

Forrest Gump : **What do you mean, Jenny?**

(Apa maksudmu, Jenny?)

Jenny : Nothing

(Tak ada.)

The above dialogue occurs between Forrest Gump and Jenny in the bridge outside the night club. At that time, Jenny asks Forrest about their past time when they pray to God to change them to become bird. Then, she asks Forrest if she could fly from the bridge. Forrest asks back about Jenny's utterance. Forrest's answer flouts a maxim of quality since Jenny cannot fly from the bridge. Besides, his answer also flouts a maxim of quantity because he does not give quite information to Jenny's question. The intended meaning of Forrest's answer is that he wants to know Jenny's utterance seriously. He hopes Jenny

think twice about her utterance before. Actually, Forrest afraid if she really jump from the bridge because her position seen that she is ready to jump. The above translation is accurate since the message of the target language text is equivalent with the message of the source language text. Then, the above implicature translation is also considered as acceptable translation since people frequently used this utterance in their daily life.

(Data 7/1/00:54:11)

Bubba : Forest...

(Forrest)

Forrest Gump : Bubba...

(Bubba looks up as he lies on the ground.)

Bubba...

Bubba : I'm okay.

(Aku tak apa-apa, Forrest.)

Forrest Gump : Oh, Bubba, no...

Bubba : Naw, I'm gonna be all right.

(Aku tak apa-apa. Aku baik-baik saja.)

The above dialogue occurs between Forest Gump and Bubba in the jungle at the Vietnam War. At that time, Forest's platoon is attacked by Vietnam's soldiers. Many American's soldiers are injured, included Bubba. Forest tries to find Bubba in the middle of the jungle but he cannot find him. After looking for a long, he finally finds Bubba. Unfortunately, he finds Bubba lying on the ground with his injury on his chest. Forrest gets anxious with Bubba's condition. However, Bubba's utterance flouts maxim of quality because he does not give his real condition. However, he does not want Forrest sad and anxious to him. The above implicature translation is considered as accurate and acceptable translation since the translator delivers the whole message in the target language text and people frequently used this utterance in their daily life.

(Data 8/2/01:39:40)

Forrest Gump: What's the matter, Momma?

(Ibu kenapa?)

Mrs.Gump : I'm dyin', Forrest. Come on in, sit down over here.

(Ibu sekarat, Forrest. Duduklah di sini.)

Forrest Gump: Why are you dyin', Momma?

(Mengapa Ibu sekarat?)

Mrs.Gump : It's my time. It's just my time. Oh, now, don't you be afraid, sweetheart. Death is just a part of life. It's something we're all destined to do. I didn't know it, but I was destined to be your momma. I did the best I could.

(Sudah waktunya. Memang sudah waktunya. Jangan takut, Sayang. Kematian adalah bagian dari kehidupan sesuatu yang sudah ditakdirkan untuk kita lalui. Ibu tak tahu, tapi Ibu ditakdirkan menjadi ibumu. Ibu lakukan sebaik-baiknya.)

Forrest Gump: You did good, Momma.

(Ibu berhasil melakukannya.)

The above dialogue occurs between Forest Gump and his mother in his mother's bedroom. At first, Forrest asked by his mother to go home. After arriving at home, he sees his mother lying on the bed and the doctor standing next to her. Then, his mother says to him that she is dying. Forest then asks the reason why she is dying. Mrs.Gump's answer flouts maxim of quantity because she gives more explanation than his son's needs. Actually, she does not need to explain about death and destiny. Besides, Mrs.Gump's answer also flouts a maxim of manner because her utterance makes his son confused. The intended meaning of Mrs.Gump's utterance is that she wants to ensure Forest that her time to die is waiting sincerely. In addition, her utterance has a purpose not to make his son sad and receive her death sincerely. Therefore, she can simply answer "It is my time. I get cancer". The above translation is classified into accurate translation since the translator delivers the whole message in the target language text. However, the above translation is unacceptable translation since it is rarely found someone who gets die talks more. S/he frequently leaves a certain important message to his son or daughter. Thus, the translator can simply translate it into "*Sudah waktunya, nak. Ibu mengidap kanker.*"

(Data9 /2/01:40:35)

Mrs.Gump : Well, I happened to believe you make your own destiny. You have to do the best with what God gave you.

(Ibu percaya kau punya takdir sendiri. Kau harus lakukan sebaik baiknya dengan pemberian Tuhan padamu.)

Forrest Gump : What's my destiny, Momma?

(Apa takdirku, Ibu?)

Mrs.Gump : **You're gonna have to figure that out for yourself. Life is a box of chocolates, Forrest. You never know what you're gonna get.**

(Kau harus mencarinya sendiri. Hidup seperti sekotak coklat, Forrest. Kau tak pernah tahu apa yang akan kau dapatkan.)

The above dialogue occurs between Forest Gump and his mother. Mrs. Gump explains about her dying condition is a destiny from God. She says to Forest that Forest has his own destiny which he should do the best for his destiny. Then, Forest asks his mother about his destiny. However, His mother does not answer his question with adequate information about the definite destiny. Mrs.Gump even compares life and a box of chocolates. She actually wants to show to Forrest that life is not simple and small like a box of chocolates. Mrs.Gump's answer is unclear and confusing. Forrest absolutely gets difficulties in catching the message.

Mrs. Gump wants to say that nobody knows what kind of chocolates they will get. Thus, Mrs.Gump's answer considered as flouting maxim of manner. The intended meaning of Mrs.Gump's utterance is that no one knows their destiny. The above translation of implicature is accurate since the translator delivers the whole message in the target text. The translation is less acceptable because people never compare his life with a box of chocolates. It is better for the translator to add information about what Mrs.Gump's mean by comparing life and a box of chocolates. The translator can translate it into "*Kau harus mencarinya sendiri. Hidup seperti sekotak coklat, tidak mudah dijalani. Forrest. Kau tak pernah tahu apa yang akan kau dapatkan.*"

(Data 10/2/02:00:17)

Forrest Gump: Is this your house?

(Ini rumahmu?)

Jenny : **Yeah, it's messy right now. I just got off work.**

(Ya. Rumahnya berantakan. Aku baru pulang kerja.)

The above dialogue occurs between Forrest Gump and Jenny in the Jenny's apartment. At first, Forrest visits Jenny's apartment. He enters Jenny's apartment while looking around the building. Then, he asks Jenny whether the apartment is her own or not. Jenny's answer flouts a maxim of quantity because she adds more information than Forrest requires. Actually, she can just answer "Yeah". The intended meaning of Jenny's answer is that she asks forgiveness to Forrest that her apartment is messy and she does not clean her apartment yet because she is busy in working. The above translation is accurate since the translator delivers the whole message of the source language text into the target language text. In addition, the implicature translation above is also considered as acceptable translation since many people frequently use this utterance when someone invites his/her house while his/her house is messy.

IV. CONCLUSION

From the analysis before, it can be concluded that it is possible within an utterance contains more than one flouting maxims. It can be called as a flouting maxim as the flouting class between maxim which can be seen in 8 data above. Then, the basic of using implicature is flouting maxim. Besides, the speaker has a certain purpose, such as convincing someone, express feeling and condition, showing refusal, clarifying something, asking forgiveness, looking for certainty, and hiding feeling and condition. Thus, it is not easy to translate an implicature since there are some factors that must be considered in translating implicature. First, the translator should consider about the context of situation and context of culture of the target audience. Second, the translator should consider whether the implicature should be translated in implicit or explicit ways.

The researcher suggests for the translators or other people who are interested in conducting research of the translation of implicature that additional information or amplification technique is needed when the implicature absolutely make the target audience get difficulty in understanding the meaning. Furthermore, context of culture is also important to be considered since one country has a difference culture with another country.

REFERENCES

- Yule, G. (1996). *Pragmatics*. Oxford: Oxford University Press.
- Levinson, S.C. (1983). *Pragmatics*. Cambridge: University Press.
- Mulyani. (2010). *An Analysis of Flouting Maxims in "Forrest Gump" film based on Grice's Cooperative principles (A Pragmatics Approach)*. Surakarta: Sebelas Maret University. Thesis (Unpublished)
- Thomas, J. (1995). *Meaning in interaction: an introduction to pragmatics*. London & New York :Longman. University Press.